



UNIVERSIDAD PERUANA DE CIENCIAS APLICADAS

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS

**PROGRAMA ACADÉMICO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
PROFESIONAL**

Estrategias de enseñanza para la destreza de comprensión auditiva en el
idioma inglés para intérpretes en formación en una universidad peruana

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

Para optar el grado de bachiller en Traducción e Interpretación Profesional

AUTOR(ES)

Balcázar Casas, Adriana Grace (0000-0002-2360-8663)

Mejer Polanco, Luis Angel (0000-0002-6569-8257)

ASESOR(ES)

Valdivia Bravo, Iriana Milagros (0000-0002-2496-6876)

Lima, 11 de noviembre de 2019

RESUMEN

La comprensión auditiva es una de las destrezas que conforman la competencia lingüística que los intérpretes necesitan para desempeñar su labor. Conocida como *listening* en los cursos de inglés, esta destreza se empieza a trabajar en los estudiantes del programa de traducción e interpretación que llevan inglés como segunda lengua. Por tanto, existe la necesidad de emplear estrategias de enseñanza que estén dirigidas a desarrollar dicha destreza en los estudiantes, tanto en los cursos de inglés como segunda lengua, así como en los cursos de interpretación. Sin embargo, escasas investigaciones analizan la relación de las estrategias de enseñanza empleadas en ambos cursos que tienen el fin de desarrollar esta destreza. Por esta razón, este estudio analiza las diferencias de las estrategias de enseñanza empleadas en estos cursos, así como su impacto en los estudiantes de interpretación en formación. Para ello, se ha tomado como muestra el caso de una universidad peruana que ofrece dicho programa y dos cursos elegidos para realizar el análisis de las estrategias: el último nivel de enseñanza de inglés (Inglés 5) y el primer nivel de formación de intérpretes (Taller de Interpretación 1). Las discusiones y resultados sobre las estrategias de enseñanza muestran que el desarrollo por fases es muy incongruente entre ambas etapas (inglés e interpretación). Esta incongruencia representa un reto para desarrollar la destreza de comprensión auditiva en inglés de estudiantes que pasan de un curso de inglés como segunda lengua a uno de formación en interpretación.

Palabras clave: comprensión auditiva; interpretación; estrategias de enseñanza; formación de intérpretes.

ABSTRACT

Oral comprehension is one skill within the linguistic competence needed by interpreters in their interpreting practice. Known as “listening” in the English courses, this skill is developed in students when they start learning English as a second language in the university as part of translation and interpreting core courses. Therefore, teachers use teaching strategies aimed to develop this skill in students, both in English as a second language courses and in interpreting courses. However, although the relationship between the teaching strategies in both courses designed to develop this skill is key in the professional formation for interpreters, few researches on this matter have been made. For this reason, this study analyses the teaching strategies used in those courses and their impact on interpreting student trainees. This study is based on a case in a Peruvian university. Two courses were chosen to analyze the teaching strategies: the last level of English teaching (Inglés 5) and the first level of the interpreting training (Taller de Interpretación 1). Results and discussions about these teaching strategies show that phased development is very incongruous in both courses (English and Interpreting). This incongruity represents a challenge to develop English oral comprehension of students going from an English course as a second language to an interpreting training course.

Keywords: Oral comprehension; interpreting; teaching strategies; interpreting training.

TABLA DE CONTENIDOS

1	INTRODUCCIÓN.....	1
2	ESTADO DE LA CUESTIÓN.....	3
3	MARCO TEÓRICO.....	7
4	DISEÑO METODOLÓGICO	188
5	REFERENCIAS	21
6	ANEXOS	26

ÍNDICE DE TABLAS

TABLA 1	10
TABLA 2	11
TABLA 3	14

ÍNDICE DE FIGURAS

FIGURA 1	11
----------------	----

1 INTRODUCCIÓN

En la formación de intérpretes en el contexto mundial, estudios demuestran la importancia de la destreza de comprensión auditiva en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Para Velázquez (2007), esta destreza se denomina ‘comprensión oral’ para la formación de intérpretes. Señala que el desarrollo de la destreza de comprensión auditiva reduce el nivel de esfuerzo del intérprete, ya que esta permite el almacenamiento de la información escuchada. Abreus y Carballosa (2015) proponen que el desarrollo de la destreza de comprensión auditiva es importante para comprender el mensaje y evitar la interpretación errónea del mensaje del orador. Así como el desarrollo de la destreza de comprensión auditiva en el idioma inglés es importante en la etapa de formación de los intérpretes, también es necesario un estudio que describa la manera en que se desarrolla esta destreza, tal como lo han hecho Gile (2009) en su análisis del proceso de comprensión auditiva en la interpretación y la producción del discurso; Sawyer (2004) en su estudio del currículo de algunos programas de formación de intérpretes y Angelelli (2006), quien señala la necesidad de reforzar la escucha activa que favorezca el proceso cognitivo en la interpretación consecutiva.

En relación con la importancia de la destreza de comprensión auditiva en la formación de intérpretes, dicha destreza influye en su desempeño. Específicamente, a partir de una investigación realizada en una universidad española, Blasco (2015) concluye que el dominio de la comprensión auditiva en la segunda lengua afecta la competencia de interpretación de los estudiantes universitarios de la carrera de interpretación. Así, debido a que la comprensión auditiva del inglés está estrechamente relacionada con la interpretación, el desarrollo de esa destreza, por consiguiente, está también vinculada con el desempeño del intérprete. Esta realidad estudiada en universidades de España (Blasco, 2015) resuena en el contexto de enseñanza de interpretación en el Perú, ya que ambos países comparten el español como lengua materna y la enseñanza de inglés como lengua extranjera en la formación de intérpretes.

En el marco de estas investigaciones, este estudio analiza las estrategias de enseñanza para el desarrollo de la destreza de comprensión auditiva dentro de la interpretación en el contexto peruano. Esta investigación toma como muestra el caso de la carrera de Traducción e Interpretación Profesional de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC). En esta carrera, las asignaturas de formación para traductores e intérpretes están clasificadas por

competencias. Dos de estas desarrollan la destreza de comprensión auditiva en inglés: la competencia de segundas lenguas y la competencia de interpretación. La primera competencia se desarrolla en los cinco niveles de formación en inglés y la segunda, en los cuatro cursos de interpretación. A pesar de que, en la formación de intérpretes en el Perú desde hace más de 40 años, se trabaja el desarrollo de esta destreza, no existe un estudio de caso a nivel local que describa de qué manera se trabaja la destreza de comprensión auditiva en la formación de intérpretes en el idioma inglés en este país. Tampoco existe alguno que muestre la continuidad o relación entre las estrategias de enseñanza de la destreza de comprensión auditiva en un curso de formación en inglés y las estrategias empleadas en un curso de formación de intérpretes.

En los cursos de inglés como segunda lengua que se dictan en la carrera de Traducción e Interpretación Profesional de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC), las estrategias de enseñanza que se suelen emplear para desarrollar la destreza de comprensión auditiva se aplican para que los estudiantes completen ejercicios de escucha selectiva (preguntas de opción múltiple y cuestionarios para responder una pregunta específica). El objetivo de estas estrategias de enseñanza es el desarrollo del dominio de la lengua de los estudiantes a nivel académico. Para ello, el material utilizado en estos cursos es el libro *Cambridge Academic English*, el cual responde al enfoque de inglés para propósitos específicos (*English for Specific Purposes*). Por otro lado, en los cursos de interpretación, las estrategias de enseñanza poseen un enfoque profesionalizante. Dichas estrategias tienen como objetivo el desarrollo del manejo de las lenguas de trabajo para el mundo laboral de un intérprete. Asimismo, las estrategias de enseñanza en interpretación desarrollan la escucha activa, un tipo de escucha que consiste en retener la información general y específica por un largo periodo de tiempo para reexpresarla durante la interpretación (Cerezo, 2016). En ese sentido, existen diferencias entre las estrategias de enseñanza en ambos cursos.

Ante la ausencia de estudios sobre las estrategias de enseñanza de los cursos de inglés e interpretación con respecto a la destreza de comprensión auditiva y los vínculos de las estrategias de enseñanza en ambos cursos, la presente investigación describe las estrategias de enseñanza que contribuyen con el desarrollo de la comprensión auditiva en el idioma inglés de los estudiantes de traducción e interpretación en el contexto peruano. Para lograr este fin, se describirán las estrategias de enseñanza que los docentes emplean en el curso de último nivel de inglés para el desarrollo de la destreza de comprensión auditiva de los

estudiantes, así como las estrategias de enseñanza que emplean los docentes para desarrollar esta destreza en el Taller de Interpretación 1. Asimismo, se identificará el vínculo entre las estrategias de enseñanza que los docentes emplean en ambos cursos.

De este modo, esta investigación es el punto de inicio para reflexionar sobre el proceso de formación que siguen los futuros intérpretes para desarrollar su destreza de comprensión auditiva en el inglés en el contexto universitario peruano. Asimismo, este estudio que tiene como muestra la carrera de Traducción e Interpretación Profesional de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas sirve para conocer de qué forma los docentes abordan el desarrollo de esta destreza en los estudiantes universitarios en Perú.

2 ESTADO DE LA CUESTIÓN

En este estado de la cuestión, se presenta la literatura relacionada con estudios de comprensión auditiva, enseñanza de inglés como segunda lengua y de formación en interpretación. Desde una perspectiva pedagógica, Blasco (2005) analiza la comprensión auditiva del inglés de un grupo de estudiantes de interpretación de la Universidad Jaume I que presentaban problemas con respecto a la destreza de comprensión auditiva. Desde investigaciones psicolingüísticas y la lingüística aplicada en la comprensión oral (comprensión auditiva) en la segunda lengua (inglés), se llevó a cabo pruebas que abarcaban actividades de inglés e interpretación con un grupo de estudiantes de interpretación en formación que tenía el inglés como segunda lengua. Blasco concluyó que eran necesarios talleres que dinamicen el aprendizaje de la segunda lengua, además de prestar atención a la gramática, ya que su efectivo aprendizaje incrementaría el desarrollo de la destreza de comprensión auditiva y sugiere que el desarrollo de dicha destreza sea previo a la formación en interpretación y no durante el mismo.

Desde una perspectiva contrastiva, Macizo y Bajo (2007) estudian la comprensión oral (destreza de comprensión auditiva) de un intérprete y la equiparan con la que utiliza un receptor monolingüe. Para ello, los autores utilizan bases psicolingüísticas para analizar los procesos lingüísticos de recepción, conversión y de producción que siguen los intérpretes quienes necesitan conocimientos lingüísticos y extralingüísticos para realizar su labor. De esta forma, se concluye que la comprensión en tareas donde existe un cambio de código (interpretación) tiene una carga distinta de procesamiento con respecto a las tareas de comprensión monolingüe. Dicha conclusión rechaza la postura vertical de Seleskovitch (1976), la cual plantea que la comprensión en la interpretación sería igual en un proceso

monolingüe (parafraseo) porque luego de esta se accedería a la lengua meta. Sin embargo, la postura de Macizo y Bajo (2007) con respecto a la comprensión es horizontal, debido al acceso a otra lengua que está presente en la interpretación (así como en la traducción) y su complejidad radica en la dificultad del material (auditivo en el caso de la interpretación).

Desde una perspectiva analítica, Cerezo (2013) busca determinar si la formación recibida en CO mediante ejercicios tradicionales de lengua extranjera (en este caso, inglés) es suficiente y/o adecuada para el desarrollo de la comprensión oral de intérpretes en formación. Para ello, este autor diseñó dos pruebas para evaluar el desempeño de la destreza de comprensión auditiva de una población de estudiantes del grado de Traducción e Interpretación que tienen el inglés como lengua B. Cerezo concluye que en los cursos de interpretación los ejercicios siempre desarrollan la escucha activa, mientras que en los ejercicios de los cursos de inglés se desarrolla menos este tipo de escucha y se prioriza la escucha selectiva. Asimismo, concluye que la escucha activa no es innata, sino que debe promoverse en la formación para traductores e intérpretes.

Desde una perspectiva valorativa, Díaz-Galaz (2014) destaca la importancia de la comprensión auditiva en una lengua extranjera para la interpretación. Para ello, esta autora analiza los factores individuales de la comprensión auditiva en la segunda lengua e interpretación. Entre los resultados principales, esta autora indica que el dominio de la primera y segunda lengua de los estudiantes, su capacidad de memoria, su conocimiento previo, sus estrategias cognitivas, así como las características del texto oral pronostican la comprensión auditiva en la lengua materna y la segunda lengua, de forma similar al estudio de Vandergrift (2007).

Desde una perspectiva teórica y metodológica, Abreus y Carballosa (2014) describen concepciones relacionadas con el proceso de comprensión auditiva en inglés haciendo énfasis en el rol de esta destreza para el desarrollo de la interpretación como habilidad profesional de los futuros egresados de la carrera de Licenciatura en Lengua Inglesa con Segunda Lengua. Para ello, estos autores presentan una propuesta de la interdependencia existente entre estos dos procesos, en tanto la interpretación efectiva se logrará cuanto más efectiva sea la comprensión del discurso oral. Esta propuesta desarrolla la correlación de la comprensión auditiva con la interpretación en la formación de traductores e intérpretes y el enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural en función de la comprensión auditiva en inglés. Estos autores concluyen que el desarrollo de la comprensión auditiva en la formación

de traductores e intérpretes debe redimensionarse si se tiene en cuenta que el desarrollo de esta destreza va más allá de la recepción pasiva de un mensaje.

Desde una perspectiva empírica, Cerezo (2016) aborda el problema generalizado del deficiente desarrollo de dicha destreza mediante un análisis. Antes de presentar los datos recogidos en su investigación, dicho autor analiza la comprensión auditiva como paso previo a la interpretación en donde resalta la importancia de esta destreza sobre la base de estudios como el de Blasco (2007), que recoge opiniones de estudiantes que consideran se debe ampliar la formación en comprensión oral del inglés. Dicha situación dirige su enfoque a las asignaturas de enseñanza de lengua extranjera que además de incentivar esta destreza, deben analizarse a partir de las necesidades y exigencias de la interpretación como proceso. Para obtener información que permita responder al problema de investigación, el autor lleva a cabo dos pruebas diagnósticas en la que los participantes responden a ejercicios tradicionales de comprensión auditiva (primera prueba) y ejercicios de interpretación consecutiva (segunda prueba). De esta manera, Cerezo concluye que el desarrollo de la comprensión auditiva debe tener un mayor énfasis en los cursos de lengua extranjera, de manera que en los cursos de interpretación se incide en desarrollar estrategias propias de esa labor. Asimismo, el autor concluye que el tipo de escucha utilizada en los ejercicios tradicionales de comprensión auditiva es distinto al empleado en la interpretación y que la validez de tales ejercicios se cuestiona en la formación de intérpretes, quienes deben tener una comprensión global del discurso.

Desde un punto de vista teórico, Cerezo (2017) estudia los ejercicios tradicionales utilizados en los cursos de inglés, así como las dificultades generales y específicas en el desarrollo de la comprensión auditiva en la formación de intérpretes. Para ello, se empleó un análisis de exámenes de inglés como lengua extranjera y las dificultades del desarrollo de esta destreza en la formación en interpretación. Entre los aspectos que se analizaron en estos exámenes se encuentran la tipología de los ejercicios más utilizados y sus principios pedagógicos fundamentales. Con respecto a las dificultades que implica desarrollar esta destreza en interpretación, se analizaron dos tipos: generales y específicas. Cerezo concluyó que el desarrollo de la destreza de comprensión auditiva en interpretación necesita mayor investigación, ya que los estudiantes consideran que los cursos de lengua extranjera no los preparan para los cursos de interpretación y los materiales deben diseñarse según las necesidades profesionales en el contexto de interpretación.

Desde un punto de vista comparativo, Zhang y Wu (2017) analizan el impacto de la formación de interpretación consecutiva inglés-chino en la mejora de la destreza de comprensión auditiva en inglés como segunda lengua. Para ello, ambos autores llevaron a cabo un estudio empírico con 50 estudiantes principiantes de interpretación para evaluar el efecto de dos tipos de formación de interpretación distintos en la destreza de comprensión auditiva de inglés de los estudiantes. Los resultados revelan que la diferencia más grande reside en la forma que se trabaja la escucha activa en el sílabo. Los estudiantes se benefician y logran una mejora más evidente en la escucha selectiva cuando la escucha activa se trabaja como un componente aislado en el sílabo en lugar de trabajarse como una parte incorporada de la formación de las destrezas de interpretación, de forma similar al estudio de Cerezo (2016). Zhang y Wu concluyen que la formación de interpretación consecutiva tiene un impacto positivo en la mejora de la destreza de comprensión auditiva de la segunda lengua de los estudiantes principiantes de interpretación y la escucha selectiva de los estudiantes se desarrolla más que la escucha activa.

Desde un punto de vista práctico, Yenkimaleki (2017) estudia el efecto de la enseñanza explícita de las características prosódicas en el desarrollo de la destreza de comprensión auditiva de intérpretes en formación. Los resultados mostraron que el grupo de estudiantes cuya formación tuvo ejercicios con características prosódicas mejoraron su destreza de comprensión auditiva. Este estudio tiene relación con la investigación de Khaghaninejad y Maleki (2015) sobre el desarrollo de la destreza de comprensión auditiva mediante la enseñanza de reglas fonéticas. Yenkimaleki concluye que el resultado de la formación de esta destreza con ejercicios que tengan características prosódicas puede ayudar de forma significativa a los intérpretes en formación a desarrollar su destreza de comprensión auditiva si tienen conocimiento consciente del acento a nivel de palabra y oración, y mejora la destreza de comprensión auditiva de los participantes para comprender el mensaje.

Desde un enfoque comunicativo, Molina (2017) analiza la enseñanza de inglés para traductores e intérpretes con especial enfoque en la destreza de comprensión auditiva por ser una de las destrezas que presenta más dificultades en su desarrollo. Para llevar a cabo este objetivo, la autora diseñó un cuestionario para analizar la metodología de enseñanza de listening actual y poder plantear mejoras que adecuen la enseñanza a las necesidades de los alumnos de la carrera de Traducción e Interpretación. A partir de un enfoque que analiza las necesidades de los estudiantes (Rixon, 1986), la puesta en práctica de la nueva metodología

de enseñanza del listening utiliza el método PPP (pre-listening, listening y post-listening) previo a la resolución de los problemas de comprensión. Asimismo, la metodología propuesta incluye tareas adicionales fuera del salón de clases. Molina concluye que la participación activa de los estudiantes es necesaria para fomentar la motivación esencial para su proceso de aprendizaje, así como la variedad de los temas que se trabajen en clase, el trabajo colaborativo y la práctica fuera de clase.

Como se puede observar, estos estudios son una evidencia de la importancia de desarrollar la destreza de comprensión auditiva en un programa de formación de intérpretes. Asimismo, estas investigaciones demuestran que existen diferencias entre el desarrollo de la destreza de comprensión auditiva en un curso de inglés como lengua extranjera y un curso de formación de intérpretes. No obstante, la formación en dicha destreza necesita estar orientada a las necesidades de un estudiante de la carrera de Traducción e Interpretación. Por esta razón, esta investigación analiza las estrategias de enseñanza de la destreza de comprensión auditiva en los cursos de inglés como segunda lengua y formación en interpretación, de manera que se puedan revelar los vacíos existentes en estas estrategias empleadas para el desarrollo de la comprensión auditiva en el curso de inglés de un programa de formación de intérpretes.

3 MARCO TEÓRICO

El presente marco teórico tiene como objetivo presentar los presupuestos teóricos de nuestra investigación sobre las estrategias de enseñanza para desarrollar la destreza de comprensión auditiva en el idioma inglés para intérpretes en formación. En ese sentido, se ha reunido información sobre la destreza de comprensión auditiva, la competencia lingüística, el perfil del intérprete, las estrategias de enseñanza y los textos orales. Para fines de esta investigación, se establecerá la definición de destreza de comprensión auditiva dentro de la competencia lingüística a partir de la literatura consultada. También, se desarrollará información sobre los componentes de esta destreza auditiva, los textos orales y el perfil del intérprete. Además, se definirán las estrategias de enseñanza en relación con el proceso de formación de los intérpretes. Dentro de la competencia de interpretación, se encuentra la competencia lingüística (Albl-Mikasa, 2013) y dentro de esta última se encuentra la destreza de comprensión auditiva (Cerezo, 2017). Con respecto a las estrategias de enseñanza, estas forman parte del proceso de formación de intérpretes y están diseñadas para alcanzar el

objetivo del programa de la carrera de Traducción e Interpretación Profesional de la UPC, que es el fortalecimiento de las competencias del futuro profesional.

3.1. Competencia lingüística

La competencia lingüística comprende los conocimientos y las destrezas en las lenguas de trabajo del traductor intérprete, quien domina los componentes pragmáticos, gramaticales, sociolingüísticos, textuales y léxicos (Carrasco, 2014; Consejo de Europa, 2001). Las destrezas que forman parte de esta competencia se dividen en cuatro: expresión oral, expresión escrita, comprensión auditiva y comprensión lectora (Cortés, 2010). De esta manera, una persona que posea una competencia lingüística es capaz de conocer las reglas lingüísticas que le permiten comunicarse. En el caso del intérprete, esta competencia implica conocer estas reglas tanto en su lengua materna como en sus lenguas de trabajo (Albl-Mikasa, 2013).

3.2. Destreza de comprensión auditiva

Según Kim y Pilcher (2016), la comprensión auditiva es la destreza que permite que las personas comprendan el lenguaje oral en distintos tipos de discursos (conversaciones, diferentes tipos de historias y textos orales informativos). Esta comprensión incluye el proceso de extraer y construir el sentido. Córdoba, Coto y Ramírez (2005) destacan que la comprensión auditiva parte de aspectos simples como comprender un fonema, hasta comprender el significado de lo que se escucha, además de la entonación, el énfasis y la velocidad con que se comunica un mensaje.

Según Anderson (2009), la comprensión auditiva tiene tres etapas: la comprensión, el análisis y el uso. Mediante la comprensión, el oyente descubre el significado de la información en la lengua que escucha. A través del análisis, el oyente convierte las palabras de las expresiones en representaciones mentales para obtener el sentido de las ideas. Finalmente, mediante el uso de estas representaciones, el oyente reconstruye el significado de la oración. Esta destreza, por tanto, está relacionada con el canal oral y permite entender los mensajes que se reciben a través de este.

En el caso del intérprete, es importante que alcance un nivel alto de dominio de esta destreza tanto en su lengua materna como en sus lenguas de trabajo, ya que trabaja constantemente

con textos orales (Hurtado, 2001). Asimismo, el intérprete aplica esta destreza en contextos profesionales (relacionadas con la labor de un intérprete) para trabajar con los textos orales que se le presenten (Cerezo, 2016). Por ello, para la formación de intérpretes, puede ser útil hacer énfasis en el desarrollo de la destreza de comprensión auditiva y sus etapas.

3.2.1. Etapas de la destreza de comprensión auditiva

Kintsch (1988) propone un modelo de comprensión auditiva por etapas. Este autor afirma que la comprensión auditiva se divide en dos fases: la comprensión y la integración. En la comprensión, la mente se encarga de todo el proceso cognitivo, el cual consiste en identificar sonidos, palabras, frases y el significado de acuerdo con el contexto. En la integración, se comprende la información nueva de acuerdo con toda la información previa que una persona conozca sobre el tema que escucha. Este modelo sirve para mostrar la forma en que se lleva a cabo el proceso de comprensión auditiva, el cual se realiza de forma simultánea y coordinada en la práctica (Tapia-Ladino y Ariz, 2018).

Por otro lado, Anderson (2009) propone que la destreza de comprensión auditiva tiene tres etapas: la comprensión, el análisis y el uso. Mediante la comprensión, el oyente descubre el significado de la información en la lengua que escucha. Luego de establecer su significado, a través del análisis, el oyente convierte las palabras de las expresiones en representaciones mentales para obtener el sentido de las ideas. Al final, a través del uso de estas representaciones, el oyente reconstruye el significado de la oración.

En el caso de los intérpretes, la destreza de comprensión auditiva y la comprensión total del mensaje deben suceder en la misma etapa, ya que como indica Lederer (1981, como se cita en Movahedi y Dashti, 2016), no existe la posibilidad de volver a escuchar lo que no se entendió. Dada la inmediatez del mensaje que debe transmitir de manera oral el intérprete en otra lengua, es importante que tenga una buena comprensión auditiva para trasladar el sentido al público meta.

En resumen, Kintsch (1988) y Anderson (2009) coinciden en que la etapa inicial de comprensión es esencial para la labor del intérprete, ya que para que los intérpretes reexpresen adecuadamente el mensaje del orador, su punto de partida es comprender el mensaje del discurso a nivel general (ideas principales) y a nivel específico (ideas secundarias).

3.2.2. Componentes de la comprensión auditiva

La destreza de comprensión auditiva abarca componentes que permiten comprender de qué se trata la destreza de comprensión auditiva. Tyagi (2013) señala los principales componentes de esta destreza en la tabla que se muestra a continuación.

Tabla 1

Componentes de la comprensión auditiva

1. Discriminar los sonidos
2. Reconocer las palabras y comprender su significado
3. Identificar grupos gramaticales de palabras
4. Identificar expresiones y conjuntos de expresiones que funcionan para generar significado
5. Conectar los aspectos lingüísticos con los aspectos paralingüísticos (entonación y acento) y no lingüísticos (gestos y objetos relevantes en la situación) para construir el significado.
6. Usar los conocimientos previos y el contexto para predecir y luego confirmar el significado.
7. Recordar las palabras e ideas importantes

Nota. Recuperado de “*Listening: An Important Skill and Its Various Aspects*”, de Tyagi, B. (2013), p. 1. India: Maharashtra

Los componentes mencionados muestran que la destreza de comprensión auditiva no solo consiste en escuchar un audio o una conversación, sino que involucran otras acciones. Estos componentes se relacionan con la labor del intérprete, ya que de acuerdo con Purdy (1997), la destreza de comprensión auditiva en interpretación es un proceso activo que consiste en principalmente en prestar atención, comprender, interpretar y recordar la información.

3.2.3. Niveles de manejo de la destreza de comprensión auditiva

Para evaluar el nivel de las destrezas comunicativas (entre ellos, la comprensión auditiva), el Consejo de Europa (2001) desarrolla una clasificación de niveles del Marco Europeo Común de Referencia para las lenguas. Los niveles que utiliza este marco son los A1, A2, B1, B2, C1 y C2. Dicho estándar resulta importante para toda persona que desee identificar en qué nivel del dominio de la lengua se encuentra. A continuación, se mostrará una figura

que brinda el significado de cada nivel del marco europeo y una tabla que muestra qué aspectos de la destreza de comprensión auditiva se deben dominar para poseer dicho nivel.

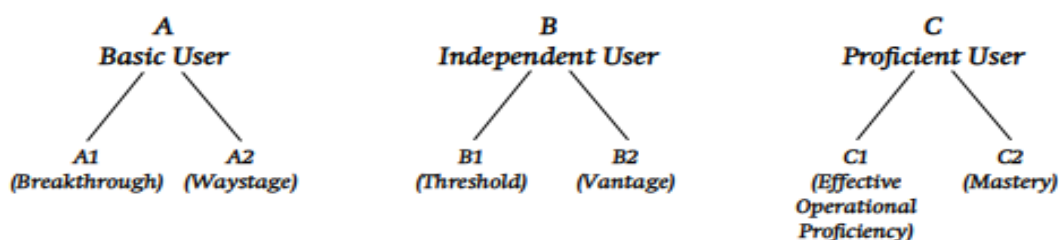


Figura 1

Niveles dominio de la lengua del Marco Común Europeo de Referencia de Lenguas. En *Common European Framework of reference for languages: learning, teaching, assessment* (p. 23), por Consejo de Europa, 2001, Estrasburgo, Estrasburgo: Francia. Derechos de autor [2001] por Consejo de Europa. Reimpresión autorizada.

Tabla 2

Actividades de comprensión auditiva según el nivel adquirido

	OVERALL LISTENING COMPREHENSION
C2	<i>Has no difficulty in understanding any kind of spoken language, whether live or broadcast, delivered at fast native speed.</i>
C1	<i>Can understand enough to follow extended speech on abstract and complex topics beyond his/her own field, though he/she may need to confirm occasional details, especially if the accent is unfamiliar. Can recognise a wide range of idiomatic expressions and colloquialisms, appreciating register shifts. Can follow extended speech even when it is not clearly structured and when relationships are only implied and not signalled explicitly</i>
B2	<i>Can understand standard spoken language, live or broadcast, on both familiar and unfamiliar topics normally encountered in personal, social, academic or vocational life. Only extreme background noise, inadequate discourse structure and/or idiomatic usage influences the ability to understand.</i>
	<i>Can understand the main ideas of propositionally and linguistically complex speech on both concrete and abstract topics delivered in a standard dialect, including technical discussions in his/her field of specialization.</i> <i>Can follow extended speech and complex lines of argument provided the topic is reasonably familiar, and the direction of the talk is sign-posted by explicit markers.</i>
B1	<i>Can understand straightforward factual information about common everyday or job related topics, identifying both general messages and specific details, provided speech is clearly articulated in a generally familiar accent.</i>
	<i>Can understand the main points of clear standard speech on familiar matters regularly encountered in work, school, leisure etc., including short narratives</i>

A2	<i>Can understand enough to be able to meet needs of a concrete type provided speech is clearly and slowly articulated</i>
A2	<i>Can understand phrases and expressions related to areas of most immediate priority (e.g. very basic personal and family information, shopping, local geography, employment) provided speech is clearly and slowly articulated.</i>
A1	<i>Can follow speech which is very slow and carefully articulated, with long pauses for him/her to assimilate meaning.</i>

Nota. Recuperado de “*Common European Framework of reference for languages: learning, teaching, assessment*”, de Consejo de Europa, p. 66, Estrasburgo, Francia: Consejo de Europa.

Los niveles del Marco Europeo funcionan como referencia para medir el nivel que cada curso de lenguas ayuda a alcanzar a los estudiantes. En el caso del último curso de inglés de la carrera de Traducción e Interpretación Profesional de UPC, el nivel estimado que los alumnos deben alcanzar es C1 y se logra a partir de los ejercicios y actividades que el docente desarrolla a través de su método de enseñanza (UPC, 2019). Además, los niveles de este marco también se toman en cuenta como requisitos en el trabajo de los intérpretes. Por ejemplo, la Comisión Europea (2009) indica que el Foro de Reflexión sobre el Multilingüismo y la Formación del Intérprete recomienda que se exijan los niveles superiores (C1 y C2) para los intérpretes jurídicos.

3.2.4. Textos orales

La comprensión auditiva consiste en escuchar textos orales que pueden presentar obstáculos al momento de aplicar esta destreza. Según el Consejo de Europa (2001), existen seis características de un texto oral que se deben considerar para utilizarse en la enseñanza: la complejidad lingüística, el tipo de texto, la estructura del discurso, la presentación física, la longitud del texto y el interés que suscita en el alumno. Entre estas características, existen cuatro que pueden representar un obstáculo para aplicar la destreza de comprensión auditiva en el ámbito de la interpretación.

La primera característica de los textos orales es la longitud. Según Pöchhacker y Shlesinger (2002), la alta densidad de información en la lengua de origen incrementa la necesidad de la capacidad de procesamiento que aplica al esfuerzo de comprensión auditiva. También afirman que la longitud causa problemas y errores en la interpretación. Por ello, el intérprete debe adecuarse a la longitud del texto oral mientras escucha el discurso durante la interpretación para reexpresar la información de manera eficaz y sin omisiones.

La segunda característica es la presentación física. Se refiere a factores que pueden afectar la comprensión del discurso como el ruido, el acento del expositor, las distorsiones (en caso de que se trate de un audio grabado), entre otros. Gile (2009) señala que se necesita incrementar el esfuerzo de comprensión auditiva cuando hay un deterioro de la calidad del sonido que proviene de los audífonos del intérprete, cuando el canal presenta ruido o cuando existen otras fuentes de interferencia de sonido. Por esta razón, el intérprete debe prever estos casos y adquirir un nivel de destreza de comprensión auditiva que le permita escuchar el discurso minimizando el impacto de estas interferencias.

La tercera característica es la complejidad lingüística: si el expositor utiliza oraciones muy complejas o simples, si usa anáforas y deícticos sin haber dicho algo antes, entre otros. Los intérpretes tienen que escuchar con mucha atención para detectar estos aspectos que son parte de la complejidad de las lenguas. Como menciona Cerezo (2017) con respecto a la formación de intérpretes, la falta de familiaridad con los aspectos sintácticos, semánticos y fonológicos en la segunda lengua disminuye la capacidad de comprensión. Por ello, es importante que el intérprete se adapte a la manera de hablar del orador para aplicar sin problemas su destreza de comprensión auditiva.

La cuarta característica es el tipo de texto, el conocimiento y la familiaridad con el tema del texto y su contenido. Nthenya y Karanja (2014) plantean que para realizar una interpretación efectiva que impacte de la misma forma en el público meta, el intérprete debe conocer del tema para poder concentrarse en el mensaje. Si un intérprete conoce el tema, lo más probable es que aplique mejor su destreza de comprensión auditiva, ya que será capaz de identificar los términos que escuche. Por ello, no conocer de lo que se habla, o no contar con una información previa del tema, puede representar un obstáculo.

Por otra parte, Pöchhacker (2004), argumenta que, en la interpretación, los textos orales se reproducen una sola vez, por lo que no se pueden volver a consultar. Ello representa un reto al aplicar la comprensión auditiva en la interpretación, ya que el intérprete tiene una sola oportunidad para escuchar, comprender y transmitir el mensaje a la lengua meta. Por ello, para que el intérprete pueda manejar los textos orales, es preciso que este cuente con una destreza de comprensión auditiva bien desarrollada, así como una buena memoria y capacidad de retención de un texto oral extenso.

3.3. Estrategias de enseñanza

De acuerdo con Anijovich y Mora (2009), las estrategias de enseñanza son las decisiones que toma el docente para orientar el aprendizaje de los estudiantes. Estas decisiones se basan en nociones básicas sobre la forma de enseñar un contenido disciplinar teniendo en cuenta el propósito y la razón de lo que se intente que el alumnado aprenda. Visto de otro modo, la estrategia de enseñanza involucra los métodos, técnicas u otros procedimientos que los docentes eligen deliberadamente para lograr el aprendizaje en sus alumnos (Vásquez, 2010). De esta forma, el propósito de las estrategias de enseñanza de los docentes es guiar el proceso de aprendizaje de los estudiantes.

De acuerdo con Díaz y Hernández (1998), para saber qué tipo de estrategia de enseñanza es la indicada para asegurar el aprendizaje, se debe tomar en cuenta cinco aspectos esenciales:

Tabla 3

Aspectos de una estrategia de enseñanza

(1) La consideración de las características generales de los aprendices (nivel de desarrollo cognitivo, conocimientos previos, factores motivacionales, etcétera).
(2) el tipo de dominio del conocimiento en general y del contenido curricular en particular, que se va a abordar.
(3) la intencionalidad o meta que se desea lograr y las actividades cognitivas y pedagógicas que debe realizar el alumno para conseguirla.
(4) la vigilancia constante del proceso de enseñanza (de las estrategias de enseñanza empleadas previamente, si es el caso), así como del progreso y aprendizaje de los alumnos.
(5) la determinación del contexto intersubjetivo (por ejemplo, el conocimiento ya compartido) creado con los alumnos hasta ese momento, si es el caso.

Nota. Recuperado de *Estrategias docentes para un aprendizaje significativo*, de Díaz, F., y Hernández, G. (1998), p. 71. México: McGrawHill.

Siguiendo estos aspectos, se puede inferir que las estrategias de enseñanza deben adecuarse a los estudiantes, de lo contrario, no serán efectivas. Asimismo, las decisiones que vaya a tomar el docente que aplicará dichas estrategias resultan importantes, ya que estas influirán en el proceso de aprendizaje de los estudiantes de forma positiva o negativa.

3.3.1. Componentes de la estrategia de enseñanza

Los componentes de las estrategias de enseñanza son elementos adecuados para el diseño de estas, las cuales buscan el logro de aprendizajes apropiados y que se puedan utilizar en un contexto real (Feo, 2010). En este caso, es importante definir dichos componentes porque son necesarios para evaluar las estrategias de enseñanza. De acuerdo con Feo (2010), los componentes básicos de estas estrategias son la denominación de las mismas para la identificación de los estudiantes; el contexto en el que se desarrollan estas estrategias para saber qué métodos y actividades realizar; la duración de la actividad para medir cuánto tiempo toma llevar a cabo las estrategias que se vayan a emplear; los objetivos de aprendizaje basados en las características de la audiencia (los estudiantes); el contexto social y los recursos de la institución.

3.3.2. Etapas de la estrategia de enseñanza

3.3.2.1. Planificación o diseño

Montes de Oca y Machado (2011) justifican la planificación de las estrategias de enseñanza, debido a que, en la actualidad, existe gran cantidad de información y conocimiento humano disponible para los estudiantes en formación. Además, existe un avance respecto a las nuevas tecnologías de información y comunicaciones, y la necesidad de que el docente enseñe al alumno a aprender por su cuenta. Ortiz (2004) (como se cita en Montes de Oca y Machado, 2011) destaca que las estrategias pedagógicas requieren de la planificación de actividades a corto, mediano y largo plazo. Además, estas deben ser flexibles y deben estar orientadas al propósito que se desea alcanzar.

3.3.2.2. Acción

En primer lugar, de acuerdo con Abreus y Carballosa (2015), en la enseñanza de la destreza de comprensión auditiva para intérpretes en formación, existen tres fases en que los docentes pueden aplicar acciones estratégicas de enseñanza para desarrollar esta destreza: las acciones de preaudición, de audición y de postaudición. De esta forma, el autor brinda un panorama más completo de lo que los docentes de interpretación pueden hacer en cada fase del proceso de interpretación de un estudiante de interpretación en formación para desarrollar su comprensión auditiva.

Además, según Nogueroles (2010), existen dos tipos de actividades que emplean los docentes para el desarrollo de la comprensión auditiva: actividades para la comprensión y actividades de comprensión. Por un lado, las actividades para la comprensión buscan que los estudiantes escuchen e identifiquen elementos propios de la lengua como el léxico, la pronunciación, la gramática y la entonación. Por otro lado, las actividades de comprensión tienen el objetivo de que el estudiante comprenda lo que escuche como lo haría en un contexto real.

3.3.2.3. Evaluación

Uno de los hallazgos sobre estrategias metacognitivas que presenta Diaz-Galaz (2014) dentro de la enseñanza de interpretación es la introspección y la autoevaluación. Esta fase de la estrategia de enseñanza permite que el profesor fomente en el estudiante la reflexión acerca de su proceso personal para que este pueda desarrollar sus propias estrategias para superar lo que resulta difícil al momento de interpretar. Es preciso que el docente identifique los problemas del alumno y este último también identifique sus problemas para establecer prioridades sobre los aspectos que se deben mejorar en su desempeño durante la interpretación.

3.4. Perfil del intérprete

3.4.1. Definición de intérprete

A diferencia de un traductor, quien trabaja con textos escritos, la función de un intérprete es comprender textos orales y reformular el significado de estos; es decir, exposiciones de oradores, discursos en conferencias, diálogos entre dos personas, entre otros. De acuerdo con Valdivia (1995), existen dos tipos de interpretación: la consecutiva y la simultánea. Por un lado, en la interpretación consecutiva, el intérprete debe escuchar el discurso del orador mientras toma notas por un periodo de tiempo. Su propósito es reproducir la información en la lengua meta. Por otro lado, en la interpretación simultánea, el intérprete escucha la información del orador en la lengua fuente y la transmite al mismo tiempo en la lengua meta. Para llevar a cabo la interpretación, en cualquiera de sus tipos, es preciso que el intérprete posea destrezas de comprensión auditiva, decodificación, memoria y reexpresión (Ma, 2013).

3.4.2. Proceso de la interpretación

Con respecto al proceso de la interpretación, Ma (2013) señala que esta actividad está conformada por la percepción, decodificación, memoria, codificación y expresión. Asimismo, Valdivia (1995) reconoce que este proceso incluye la audición del mensaje, la descodificación, memorización, recodificación y reformulación. Pöchhacker (2004) señala que dentro del proceso de interpretación se encuentra el bilingüismo, la simultaneidad, la comprensión, la memoria, la producción, las variables de entrada y las estrategias. Un punto en común entre estas competencias es la destreza de comprensión auditiva. Esta se encuentra dentro de la percepción (Ma, 2013), audición del mensaje (Valdivia, 1995) y la comprensión (Pöchhacker, 2004), ya que, en el proceso de la interpretación, el intérprete parte de la escucha del mensaje emitido por el orador. Asimismo, independientemente de la modalidad que se trate (consecutiva o simultánea), la comprensión auditiva estará presente durante el proceso de la interpretación que sigue el intérprete.

3.4.3. Relación entre las estrategias de enseñanza y el desarrollo de la destreza de comprensión auditiva en interpretación

El desarrollo de la destreza de comprensión auditiva es la base para la formación de intérpretes (Blasco, 2015), ya que es parte fundamental del proceso de la interpretación. Sin embargo, se le ha prestado poca atención a esta destreza en el proceso de formación de intérpretes (Cerezo, 2017). Aunque en la actualidad persiste este problema de falta de atención al desarrollo del dominio, reflejado en la escasa literatura sobre el tema, existen autores que brindan consejos para abordar el desarrollo de la comprensión auditiva en los salones de interpretación.

Willis (1981) señala que, para desarrollar la destreza de comprensión auditiva, es necesario desarrollar las destrezas de activación (*enabling skills*). Estas destrezas incluyen predecir los puntos sobre los que las personas quieren hablar, adivinar palabras y frases desconocidas, utilizar los conocimientos previos del tema, identificar los puntos relevantes y eliminar los irrelevantes, registrar los puntos relevantes con la toma de notas, reconocer conectores discursivos, identificar recursos de cohesión, comprender patrones de entonación y comprender la información implícita del discurso (la intención del autor).

Por otro lado, Ma (2013) propone utilizar cinco recursos para el desarrollo de esta destreza en interpretación: la anticipación de información a nivel gramatical, sintáctico y contextual;

la mejora de la preparación psicológica que permita la comprensión del mensaje; el uso de la redundancia en la formación de la destreza de comprensión auditiva para que los estudiantes aprendan a discriminar la información relevante de la redundante; el uso de la ayuda del experto o el compañero para tratar los problemas de comprensión y reconstrucción del mensaje; y la consulta de documentos durante la interpretación que permita resolver problemas de comprensión del mensaje.

En suma, según la literatura consultada, existen variaciones con respecto a los actores involucrados en el desarrollo de la destreza de comprensión auditiva en la formación de intérpretes. Ma (2013) considera el uso de la ayuda del compañero y el experto además del docente, mientras que Willis (1981) no considera este aspecto para desarrollar esta destreza. Asimismo, existen diferencias con respecto a los puntos que se trabajan para asegurar la correcta reexpresión del mensaje. Por un lado, Ma (2013) señala el apoyo en la documentación y Willis (1981) menciona, por otro lado, la identificación de la entonación. Por esta razón, es preciso analizar los modelos de estrategias de enseñanza que desarrollen la destreza de comprensión auditiva para aplicarlos en contextos de enseñanza de la interpretación.

4 DISEÑO METODOLÓGICO

El presente trabajo de investigación aborda un enfoque cualitativo. El propósito de esta investigación es descriptivo y busca identificar y analizar las estrategias de enseñanza que emplean los docentes para el desarrollo de la comprensión auditiva de los estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación Profesional de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC).

El objetivo principal de esta investigación es describir las estrategias de enseñanza empleadas por los docentes que contribuyen con el desarrollo de la destreza de comprensión auditiva en el idioma inglés de los estudiantes de Traducción e Interpretación Profesional de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. Se parte del supuesto base de que las diferencias entre las estrategias de enseñanza que emplean los docentes para desarrollar la destreza de comprensión auditiva en inglés e interpretación pueden representar un problema para los estudiantes de la carrera que pasan de un curso de inglés con propósitos específicos (en este caso, académicos) a un curso de formación de intérpretes. En efecto, los estudiantes de interpretación van a utilizar la destreza de comprensión auditiva en contextos profesionales relacionados con la interpretación (Cerezo, 2017), mientras que los estudiantes

de inglés van a utilizar esta destreza auditiva para propósitos específicos (como el académico en el caso de los cursos de inglés en UPC).

Esta investigación se planteó tres subobjetivos. El primer subobjetivo consiste en la descripción de las estrategias empleadas por los docentes en el curso de Inglés 5 para el desarrollo de la destreza de comprensión auditiva de los estudiantes de Traducción e Interpretación de UPC. Para desarrollar este subobjetivo, se empleó la técnica de observación de las clases mediante una guía de observación para el curso de inglés. La fuente que se observó en este subobjetivo fue la clase de dicho curso.

El segundo subobjetivo de esta investigación consistió en la descripción de las estrategias empleadas por los docentes en el Taller de Interpretación 1 del ciclo 201901 para el desarrollo de la destreza de comprensión auditiva de los estudiantes de Traducción e Interpretación de UPC. Para llevar a cabo este subobjetivo, se empleó la técnica de observación de las clases mediante una guía de observación para el curso de interpretación. La fuente observada en este subobjetivo fue la clase de dicho curso.

Para elaborar la guía de observación de ambos cursos, se recurrió a la información del marco teórico de esta investigación. Luego, se realizó una observación piloto con esta guía en una sección del curso de inglés. Con esta observación, se mejoró el formato de la guía de observación que se usaría en el curso de inglés e interpretación para registrar de forma más organizada la información. Dicho formato consistió en una tabla dividida en las siguientes categorías: escenario, estrategias de enseñanza, materiales y docentes. En la categoría «escenario», se registró la ubicación del salón de clase, el horario de la clase, la organización del ambiente y el ruido. En la categoría «estrategias de enseñanza» se registró la denominación de la actividad, su duración, la secuencia del docente para realizar la actividad, el número de veces que reprodujo el material auditivo, los objetivos del ejercicio y las estrategias de preaudición, audición y postaudición. En la categoría «materiales» se registró el material de trabajo empleado en clase, la duración del material auditivo, la densidad de la información (cantidad de información, nombres propios, fechas, números, descripciones complejas, uso de expresiones idiomáticas, culturemas), el acento, las distorsiones, la complejidad lingüística (estructuras sintácticas complejas, estructuras sintácticas simples, uso de anáforas, uso de deícticos, homófonas, polisemia). En la categoría «docentes» se registró si la actividad realizada era de comprensión o para la comprensión y si brinda recomendaciones para mejorar la destreza de comprensión auditiva del estudiante.

El tercer subobjetivo de esta investigación consiste en establecer el vínculo entre las estrategias de enseñanza de comprensión auditiva empleadas por las docentes en el último curso de formación en inglés y el primer curso de formación de intérpretes para el desarrollo de la destreza de comprensión auditiva de los estudiantes de Traducción e Interpretación de UPC. Para llevar a cabo este subobjetivo, realizaremos entrevistas semiestructuradas mediante una guía de entrevistas para una docente de Taller de Interpretación 1 y una docente de Inglés 5 en un plazo de dos semanas. El criterio empleado para seleccionar a ambas docentes fue su área de especialidad. En este caso, se trata de una profesora especializada en la enseñanza del inglés y una profesora especializada en la enseñanza y campo laboral de la interpretación.

5 REFERENCIAS

- Abreus, A. (2010). *Sistema de tareas con enfoque metodológico para la enseñanza-aprendizaje de la comprensión auditiva en práctica integral de la lengua inglesa 1*. (Tesis de maestría, Universidad de Cienfuegos. Cienfuegos, Cuba). Recuperado de http://biblioteca.utec.edu.sv/siab/virtual/elibros_internet/55726.pdf [Consulta: 20 de setiembre de 2019].
- Abreus, A. y Carballosa, A. (2014). La enseñanza de la comprensión auditiva en Inglés en función de la interpretación. *Universidad y Sociedad*, 6 (1). pp. 31-39. Recuperado de <http://rus.ucf.edu.cu/> [Consulta: 20 de octubre de 2019].
- Abreus, A. y Carballosa, A. (2015). *La comprensión auditiva en función de la interpretación en la formación del Licenciado en Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera*. (Tesis doctoral, Universidad de Cienfuegos. Cienfuegos, Cuba).
- Albl-Mikasa, M. (2013). Developing and cultivating expert interpreter competence. *Interpreters' Newsletter*, 18, 17-34. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/286980175_2013_Developing_and_cultivating_expert_interpreter_competence_Interpreters'_Newsletter_18 [Consulta: 15 de agosto de 2019].
- Anderson, J. R. (2009). *Cognitive psychology and its implications*, seventh edition. Nueva York: Worth Publishers.
- Angelelli, C. (2006). Designing curriculum for healthcare interpreting education: A principles approach. *New Approaches to Interpreter Education*, pp. 23-46. Washington: Gallaudet University Press.
- Anijovich, R. y Mora, S. (2009). *Estrategias de enseñanza: otra mirada al quehacer en el aula*. Buenos Aires, Argentina: Aique Grupo Editor. Recuperado de <http://ecaths1.s3.amazonaws.com/practicadocente/1400512089.Anoijovich%20Mora.%20Estrategias%20de%20Ense%C3%B1anza%20Otra%20mirada%20al%20quehacer%20en%20el%20aula.pdf> [Consulta: 20 de agosto de 2019].
- Blasco, M. (2005). *Beg your pardon? La comprensión oral en la formación de intérpretes* (Tesis de doctorado, Universitat Jaume I. Valencia, España). Recuperado de https://www.academia.edu/5543598/Beg_your_pardon_La_comprensi%C3%B3n_oral_en_la_formaci%C3%B3n_de_int%C3%A9rpretes_2005_?auto=download [Consulta: 23 de octubre de 2019].
- Blasco, M. (2007). *La comprensión oral en el desarrollo de la pericia de la interpretación de conferencias*. Granada: Comares.
- Blasco, M. (2015). L2 proficiency as predictor of aptitude for interpreting: An empirical study. *Translation and Interpreting Studies*, 10(1), 108-132. <http://dx.doi.org/10.1075/tis.10.1.06bla>.

- Carrasco, J. (2014). *On the translator's linguistic competence: Towards a methodology of English for Translation and Interpreting* (Tesis de maestría, Universidad Complutense. Madrid, España). Recuperado de <https://eprints.ucm.es/30675/1/Jos%C3%A9Andr%C3%A9sCarrascoFlores.pdf> [Consulta: 15 de agosto de 2019].
- Cerezo, E. (2013). *La enseñanza del inglés como lengua B en la formación de traductores e intérpretes en España: la comprensión oral para la interpretación* (Tesis doctoral, Universitat de València. Valencia, España). Recuperado de <https://core.ac.uk/download/pdf/71013230.pdf> [Consulta: 22 de octubre de 2019].
- Cerezo, E. (2016). Lengua B Inglés: Un estudio transversal sobre la comprensión oral para la interpretación. *Sendebarr*, (27), 97-122. Recuperado de <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebarr/article/view/4770> [Consulta: 15 de agosto de 2019].
- Cerezo, E. (2017). A critical review of listening comprehension in interpreter training: The case of Spanish translation and interpreting degrees. *Porta Linguarum*, 7-22. Recuperado de <http://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/54000/1%20Cerezo.pdf?sequence=1&isAllowed=y> [Consulta: 20 de agosto de 2019].
- Comisión Europea. (2009). *Foro de Reflexión sobre el Multilingüismo y la Formación del Intérprete*. Recuperado de <https://eulita.eu/wp/wp-content/uploads/files/SCIC-Report-Spanish.pdf> [Consulta: 20 de agosto de 2019].
- Consejo de Europa. (2001). *Common European framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment*. Cambridge: Press Syndicate of the University of Cambridge.
- Consejo de Europa. (2001). *Common European framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment* [Figura]. Recuperado de <https://rm.coe.int/16802fc1bf> [Consulta: 18 de junio de 2019].
- Consejo de Europa. (2001). *Common European framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment* [Tabla]. Recuperado de <https://rm.coe.int/16802fc1bf> [Consulta: 18 de junio de 2019].
- Córdoba, P., Coto, R. y Ramírez M. (2005). La comprensión auditiva: Definición, Importancia, Características, Procesos, Materiales y Actividades. *Actualidades investigativas en Educación*, 5(1), 1-17.
- Cortés, M. (2010). ¿La integración de destrezas motiva a los alumnos ELE? III Jornadas de Formación de Profesores de ELE en China. Pekín. Recuperado de http://www.sinoele.org/images/Revista/3/iii JornadasP_Max.pdf [Consulta: 15 de junio de 2019].
- Díaz, F. y Hernández, G. (1998). Estrategias de enseñanza para la promoción de aprendizajes significativos. En Trillas. (Ed.) *Estrategias docentes para un aprendizaje significativo. Una Interpretación constructivista* (pp. 69-112). Ciudad de México: McGrawHill.

- Díaz, F. y Hernández, G. (1998). Estrategias de enseñanza para la promoción de aprendizajes significativos. En Trillas. (Ed.) *Estrategias docentes para un aprendizaje significativo. Una Interpretación constructivista* (pp. 69-112). [Tabla]. Recuperado de <https://bit.ly/2VoHVNx> [Consulta: 12 de junio de 2019].
- Díaz-Galaz, S. (2014). Individual factors of listening comprehension in a second language: implications for interpreter training. *Synergies* (10), 31-40. Recuperado de https://gerflint.fr/Base/Chili10/diaz_galaz.pdf [Consulta: 15 de junio de 2019].
- Feo, R. (2010). Orientaciones básicas para el diseño de estrategias didácticas. *Tendencias pedagógicas*, 16, 220-236. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3342741.pdf> [Consulta: 15 de junio de 2019].
- Gile, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Khaghaninejad, M. y Maleki, A. (2015). The Effect of Explicit Pronunciation Instruction on Listening Comprehension: Evidence from Iranian English Learners. *Theory and Practice in Language Studies* 5. doi:10.17507/tpls.0506.18.
- Kim, Y. y Pilcher, H. (2016). What Is Listening Comprehension and What Does It Take to Improve Listening Comprehension? En: Schiff R., Joshi R. (eds) *Interventions in Learning Disabilities*. Literacy Studies (Perspectives from Cognitive Neurosciences, Linguistics, Psychology and Education) [Vol. 13]. Springer: Literacy Studies.
- Kintsch, W. (1988). The role of knowledge in discourse comprehension: A Construction Integration model. *Psychological Review*, 95, 163-182. Recuperado de <http://psycnet.apa.org/fulltext/1988-28529-001.html> [Consulta: 20 de agosto de 2019].
- Ma, J. (2013). A Study of Interpreting Skills from the Perspective of Interpreting Process. En *Journal of Language Teaching and Research*, 4 (6), 1232-1237. doi:10.4304/jltr.4.6.1232-1237.
- Macizo, P. y Bajo, M. (2007). Procesamiento de la información en tareas de comprensión oral: cuando la interpretación marca la diferencia. *Sendebarr*, 18, pp. 191-207.
- Molina, A. (2017). Propuesta didáctica para la enseñanza de la destreza auditiva/listening para traductores e intérpretes (Tesis de pregrado. Universidad de Valladolid, Valladolid, España). Recuperado de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/27688/TFG-O%201026.pdf;jsessionid=E0ED290A9CD71C4DFF81AA242F5ED5FD?sequence=1> [Consulta: 22 de octubre de 2019].
- Montes de Oca, N., y Machado, E. (2011). Estrategias docentes y métodos de enseñanza-aprendizaje en la Educación Superior. *Humanidades Médicas*, 11(3), 475-488. Recuperado de <http://www.humanidadesmedicas.sld.cu/index.php/hm/article/view/127/81> [Consulta: 1 de octubre de 2019].

- Movahedi, M. y Dashti, N. (2016). The Importance of Listening and Short-Term Memory in Interpreting. *Translation Journal*. Recuperado de <https://translationjournal.net/April-2016/the-importance-of-listening-and-short-term-memory-in-interpreting.html> [Consulta: 25 de setiembre de 2019].
- Nogueroles, M. (2010). *Actividades para desarrollar la comprensión auditiva y audiovisual en el aula de ELE*. III Jornadas de Formación de Profesores de ELE en China. España. Recuperado de https://sinoele.org/images/Revista/3/iiiijornadasT_Marta.pdf [Consulta: 20 de mayo de 2019].
- Nthenya, E. y Karanja, P. (2014). Problems of Interpreting as a Means of Communication: A Study on Interpretation of Kamba to English Pentecostal Church Sermon in Machakos Town, Kenya. *International Journal of Humanities and Social Science*, 4(5), 196-207.
- Ortiz, E. (2004). Estrategias educativas y didácticas en la Educación Superior. *Pedagogía Universitaria* 9(5), 2.
- Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (2002). *The Interpreting Studies Reader*. Londres: Routledge Taylor & Francis Group.
- Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. Londres, United Kingdom: Routledge Taylor & Francis Group.
- Purdy, M. (1997). What is listening? In M. Purdy & D. Borisoff (Eds.), *Listening in everyday life: A personal and professional approach* (2nd ed.) (pp. 1-20). Lanham, MD: University Press of America.
- Rixon, S. (1986). *Developing Listening skills*. Estados Unidos: Macmillan.
- Sawyer, D. (2004). *Fundamental aspects of interpreter education: Curriculum and assessment*. Holanda: John Benjamins Publishing Company.
- Seleskovitch, D. (1976). Interpretation: A psychological approach to translating. En R. W. Brislin (Ed.), *Translation: Applications and research* (pp. 92-116). Nueva York: Gardiner.
- Tapia-Ladino, M. y Ariz, N. (2018). Evaluación de la habilidad comprensión auditiva de español como lengua materna en estudiantes de educación secundaria en la ciudad de Concepción. *Artigo*. Recuperado de <http://www.scielo.br/pdf/tla/v57n2/0103-1813-tla-57-02-1137.pdf> [Consulta: 30 de agosto de 2019].
- Tyagi, B. (2013). Listening: An Important Skill and Its Various Aspects. *The Criterion - An International Journal in English*, (12), 1-8.
- Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. (UPC) (2019). *Sílabo del curso de Taller de Interpretación I*. Recuperado de https://intranet.upc.edu.pe/silabo/SilaboPDF/TR158_taller_de_interpretacion_1_201901.pdf?f?num=1108315570 [Consulta: 5 de abril de 2019].
- Valdivia, C. (1995). La interpretación. *Anales de filología francesa* 7, 175-181.

- Vandergrift, L. (2007). Recent Developments in Second and Foreign Language Listening Comprehension Research. *Language Teaching* 40 (3), pp. 191-210.
- Vásquez, F. (2010). *Estrategias de enseñanza: investigaciones sobre didáctica en instituciones educativas de la ciudad de Pasto*. Bogotá: Kimpres Universidad de la Salle.
- Velázquez, M. (2007). Desarrollo de la Comprensión Oral en la Formación de Intérpretes: Una Exploración del Enfoque Perceptivo. *Sincronía*, 12 (43). Recuperado de <http://sincronia.cucsh.udg.mx/velasquezverano07.htm> [Consulta: 20 de junio de 2019].
- Willis, J. (1981). *Teaching English through English*. Londres: Longman.
- Yenkimaleki, M. (2017). *Effect of prosody awareness training on the quality of consecutive interpreting between English and Farsi*. (Tesis doctoral, LOT dissertation series). Recuperado de <https://openaccess.leidenuniv.nl/handle/1887/49507> [Consulta: 22 de octubre de 2019].
- Zhang, T. y Wu, Z. (2017). The Impact of Consecutive Interpreting Training on the L2 Listening Competence Enhancement. *English Language Teaching*, 10 (1). doi: 10.5539/elt.v10n1p72.

6 ANEXOS

Anexo 1. Guías de observación

GUÍA DE OBSERVACIÓN

Observadores: Adriana Balcázar y Luis Angel Mejer

Fecha: /0/2019

Sección:

ESCENARIO	
Ubicación del salón de clases	
Horario de clases	
Organización del ambiente	
Ruidos	<input type="checkbox"/> Internos (¿Interfieren con los ejercicios?)
	<input type="checkbox"/> Externos (¿Interfieren con los ejercicios?)

--	--

• ESTRATEGIAS DE ENSEÑANZA (1)	
Denominación de la actividad 1	
Duración de la actividad 1	
Secuencia que sigue el docente para desarrollar la actividad ¿Cómo responden los estudiantes a cada etapa? (Participación)	
Número de veces que el docente repite el audio	
Objetivos del ejercicio	Objetivo general:

	Objetivos específicos:
Estrategias	<input type="checkbox"/> Preaudición
	<input type="checkbox"/> Audición
	<input type="checkbox"/> Postaudición
2. MATERIALES (1)	
Material de trabajo	<input type="checkbox"/> Ejercicio del libro u <input checked="" type="checkbox"/> Otro:
Duración del audio	

Densidad de la información	<input type="checkbox"/> Cantidad de información
	<input type="checkbox"/> Nombres propios
	<input type="checkbox"/> Fechas
	<input type="checkbox"/> Números
	<input type="checkbox"/> Descripciones complejas
	<input type="checkbox"/> Uso de expresiones idiomáticas

	<input type="checkbox"/> Culturema
	<input type="checkbox"/> Otros
Acento	
Distorsiones	
Complejidad lingüística	<input type="checkbox"/> Estructuras sintácticas complejas
	<input type="checkbox"/> Estructuras sintácticas simples
	<input type="checkbox"/> Uso de anáforas
	<input type="checkbox"/> Uso de deícticos

	<input type="checkbox"/> Homófonos <ul style="list-style-type: none"> •
	<input type="checkbox"/> Polisemia <ul style="list-style-type: none"> •
	<input type="checkbox"/> Otros
3. DOCENTES	
Características principales de las actividades para desarrollar la destreza de comprensión auditiva	<input type="checkbox"/> Actividad de comprensión <ul style="list-style-type: none"> • La escucha atenta: • La escucha selectiva: • La escucha global: • La escucha interactiva:
	<input type="checkbox"/> Actividad para la comprensión

Brindan recomendaciones a sus estudiantes para mejorar esta destreza, ¿cuáles son?	

GUÍA DE OBSERVACIÓN - CURSO DE TALLER DE INTERPRETACIÓN 1

Observadores: Adriana Balcázar y Luis Angel Mejer

Fecha: /0/2019

ESCENARIO	
Ubicación del salón de clases	
Horario de clases	
Organización del ambiente	
Ruidos	<input type="checkbox"/> Internos (¿Interfieren con los ejercicios?)

	[] Externos (¿Interfieren con los ejercicios?)

ACTIVIDAD 1

1. ESTRATEGIAS DE ENSEÑANZA (1)	
Denominación de la actividad 1	
Duración de la actividad 1	
Secuencia que sigue el docente para desarrollar la actividad	

<p>¿Cómo responden los estudiantes a cada etapa? (Participación)</p>	
<p>Número de veces que el docente repite el audio y propósito</p>	
<p>Objetivos del ejercicio</p>	<p>Objetivo general:</p> <p>Objetivos específicos:</p>
<p>Estrategias</p>	<p><input type="checkbox"/> Preaudición</p>
	<p><input type="checkbox"/> Audición</p>

	<input type="checkbox"/> Postaudición
2. PRIMER MATERIAL – ACTIVIDAD 1	
Material de trabajo	<input type="checkbox"/> Ejercicio del libro u <input type="checkbox"/> Otro:
Duración del material	
Densidad de la información	<input type="checkbox"/> Cantidad de información
	<input type="checkbox"/> Nombres propios
	<input type="checkbox"/> Fechas

	<input type="checkbox"/> Descripciones complejas
Acento	
Distorsiones	
Complejidad lingüística	<input type="checkbox"/> Estructuras sintácticas complejas
	<input type="checkbox"/> Estructuras sintácticas simples

	<input type="checkbox"/> Uso de anáforas
	<input type="checkbox"/> Uso de deícticos
	<input type="checkbox"/> Homófonos
	<input type="checkbox"/> Polisemia
	<input type="checkbox"/> Otros

2. SEGUNDO MATERIAL - ACTIVIDAD 1

Material de trabajo	[] Ejercicio del libro u [] Otro:
Objetivos del ejercicio	Objetivo general: Objetivos específicos:
Duración del material	
Densidad de la información	[] Cantidad de información
	[] Nombres propios

	<input type="checkbox"/> Fechas
	<input type="checkbox"/> Descripciones complejas
	<input type="checkbox"/> Uso de expresiones idiomáticas
	<input type="checkbox"/> Otros
Acento	
Distorsiones	

Complejidad lingüística	<input type="checkbox"/> Estructuras sintácticas complejas
	<input type="checkbox"/> Estructuras sintácticas simples
	<input type="checkbox"/> Uso de anáforas
	<input type="checkbox"/> Uso de deícticos

	<input type="checkbox"/> Homófonos
	<input type="checkbox"/> Polisemia
	<input type="checkbox"/> Otros

TERCER MATERIAL – ACTIVIDAD 1	
Material de trabajo	<input type="checkbox"/> Ejercicio del libro u <input type="checkbox"/> Otro:
Objetivos del ejercicio	Objetivo general: Objetivos específicos:

Duración del material	
Densidad de la información	<input type="checkbox"/> Cantidad de información
	<input type="checkbox"/> Nombres propios
	<input type="checkbox"/> Fechas
	<input type="checkbox"/> Descripciones complejas
	<input type="checkbox"/> Uso de expresiones idiomáticas

	<input type="checkbox"/> Otros
Acento	
Distorsiones	
Complejidad lingüística	<input type="checkbox"/> Estructuras sintácticas complejas
	<input type="checkbox"/> Estructuras sintácticas simples
	<input type="checkbox"/> Uso de anáforas
	<input type="checkbox"/> Uso de deícticos

	<input type="checkbox"/> Homófonos
	<input type="checkbox"/> Polisemia
	<input type="checkbox"/> Otros

Anexo 2. Guía de entrevistas

GUÍA DE ENTREVISTAS PARA DOCENTE DE INGLÉS 5

Buenos días/tardes, profesora. Somos Adriana Balcázar y Luis Angel Mejer, estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación Profesional de la UPC. A continuación, comenzaremos con la siguiente entrevista. Esta contribuirá con nuestra investigación llamada “Estrategias de enseñanza empleadas por los docentes para desarrollar la destreza de comprensión auditiva de los estudiantes de Inglés 5 y el Taller de Interpretación 1”. La duración será aproximadamente 1 hora y se utilizará una grabadora para registrar la información y un cuaderno de notas para información adicional. Le agradecemos mucho por su tiempo.

I. Información personal

1. ¿Ha tenido formación en estudios de Traducción e Interpretación? De no tenerla, ¿cuál ha sido su formación docente? ¿Dónde?
2. ¿Tiene experiencia enseñando inglés para traductores e intérpretes? ¿Cuánto tiempo?

II. Preguntas sobre las estrategias para desarrollar la destreza de comprensión auditiva en Inglés 5

PLANIFICACIÓN

1. ¿Qué elementos considera para planificar actividades para desarrollar la destreza de comprensión auditiva en Inglés 5? (Tiempo para la actividad, material auditivo [la sintaxis, el acento, tema], etc.)

Repregunta:

- ¿Por qué elige estos elementos?

2. ¿De qué forma planifica sus actividades para desarrollar la destreza de comprensión auditiva?

Repregunta:

- ¿Sigue alguna metodología propuesta por la carrera o algún modelo diferente?
- ¿Por qué opta por dicha planificación?

3. ¿Qué características toma en cuenta para elegir el material auditivo? (Duración, objetivos, estructuras gramaticales, terminología, el tema, entre otros)

Repregunta:

- ¿Dichas características van acorde con los objetivos que se buscan lograr en cada actividad?
- ¿Utiliza algún modelo en específico para elegir el material?

ACCIÓN

Preaudición

4. ¿Hace algún tipo de presentación o repaso antes de las actividades de comprensión auditiva?

Repregunta:

- ¿En qué consisten estas actividades previas?
- ¿Qué espera lograr con estas actividades? (Preparar al estudiante, dirigir el foco de atención de los estudiantes a ciertos aspectos de lo que van a oír, etc.)

Audición

5. ¿Cuántas veces considera que debería ser el número de repeticiones para escuchar un material auditivo en el nivel de Inglés 5?

Repregunta:

- ¿Por qué considera esa cantidad?
- ¿Se relaciona con los objetivos de la actividad?

6. ¿Qué elementos opina que los estudiantes deben considerar mientras escuchan el material auditivo?

Repregunta:

- ¿Por qué razón?

7. ¿Qué espera lograr con la toma de notas de los estudiantes?

Postaudición

8. ¿Considera que en la mayoría de los casos se cumple con la expectativa del ejercicio?
9. ¿Qué tipo de actividades se realizan luego de escuchar el material auditivo? ¿Con qué fines?
10. ¿Los estudiantes trabajan de manera individual o en pareja luego de escuchar el material auditivo?

Repregunta:

- ¿Cuáles son los objetivos de trabajar de manera individual o en pareja? (si es en parejas: mejorar la producción oral)

EVALUACIÓN

11. ¿Qué indicadores usa para evaluar la destreza de comprensión auditiva del estudiante?
12. ¿Se brinda retroalimentación al estudiante sobre su desempeño en las actividades realizadas en clase?

Repregunta:

- ¿De qué forma

13. ¿Hace alguna actividad de metacognición para las actividades de comprensión auditiva en este curso?

III. Preguntas finales

14. ¿Qué recursos o acciones emplea en caso de que los estudiantes no se desempeñen correctamente luego de haber escuchado el material auditivo?
15. ¿Cómo considera que se encuentra el nivel de la destreza de comprensión auditiva de sus estudiantes?
16. ¿En algún momento, ha tenido que replantear estrategias de comprensión auditiva en Inglés 5?

GUÍA DE ENTREVISTA PARA DOCENTE DEL TALLER DE INTERPRETACIÓN 1

Buenos días/tardes, profesora. Somos Adriana Balcázar y Luis Angel Mejer, estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación Profesional de la UPC. A continuación, comenzaremos con la siguiente entrevista. Esta contribuirá con nuestra investigación llamada “Estrategias de enseñanza empleadas por los docentes para desarrollar la destreza de comprensión auditiva de los estudiantes de Inglés 5 y el Taller de Interpretación 1”. La duración será aproximadamente 1 hora y se utilizará grabadora para guardar la información y un cuaderno de notas para registrar información adicional. Le agradecemos mucho por su tiempo.

I. Información personal

1. ¿Dónde ha realizado su formación en estudios de Traducción e Interpretación?
2. ¿Cuánto tiempo lleva como docente de cursos de traducción e interpretación?
3. ¿Dónde ha trabajado antes como profesora de traducción e interpretación?

II. Preguntas sobre las estrategias para desarrollar la destreza de comprensión auditiva en el Taller de Interpretación 1

PLANIFICACIÓN

1. ¿Qué aspectos considera para planificar actividades para desarrollar la destreza de comprensión auditiva en el Taller de Interpretación 1?

Repregunta:

- ¿Por qué considera estos aspectos?
- ¿De qué manera contribuyen con el desarrollo de la destreza de comprensión auditiva de los estudiantes de Taller de Interpretación 1?

2. ¿De qué forma planifica sus actividades para desarrollar la destreza de comprensión auditiva?

Repregunta:

- ¿Sigues alguna metodología propuesta por la carrera o algún modelo diferente?
- ¿Cuáles son las razones de dicha planificación?

3. ¿Qué características toma en cuenta para elegir el material auditivo? (Duración, objetivos, estructuras gramaticales, terminología, el tema, entre otros)

Repregunta:

- ¿Dichas características van acorde con los objetivos que se buscan lograr en cada actividad?
- ¿Utiliza algún modelo para elegir el material?

ACCIÓN

Preaudición

4. ¿Hace algún tipo de presentación o repaso antes de las actividades de comprensión auditiva?

Repregunta:

- ¿En qué consisten estas actividades?
- ¿Qué espera lograr con estas actividades? (Preparar al estudiante, dirigir el foco de atención del estudiante a ciertos aspectos de lo que van a oír, etc.)

5. ¿Cuál es su opinión sobre brindarles información anticipada a los estudiantes de lo que van a escuchar? (Tema, terminología, contexto)

Audición

6. En el curso de Taller de Interpretación 1, a pesar de que el material auditivo por interpretar se escucha una vez ¿existe alguna excepción para que sean más veces?

Repregunta:

- ¿Por qué?
- ¿Tiene alguna relación con los objetivos de la actividad?

7. ¿Qué objetivos se buscan lograr escuchando un material auditivo sin toma de notas? (mejora de la memoria, escucha activa, etc).

8. ¿Qué elementos opina que los estudiantes deben considerar para desarrollar estas actividades mientras las escuchan? (métodos de aprendizaje: auditivos, visuales, kinestésicos, etc.)

Repregunta:

- ¿Por qué razón?
- ¿Cómo contribuyen estos aspectos en el desarrollo de su destreza de comprensión auditiva?

Postaudición

9. ¿Qué tipo de actividades se realizan luego de escuchar el material auditivo?

Repregunta:

- ¿Cuáles son los fines con los que se realizan estas actividades?

10. ¿Los estudiantes trabajan de manera individual o en pareja luego de escuchar el material auditivo?

Repregunta:

- ¿Cuáles son los objetivos de trabajar de manera individual o en pareja?
- ¿De qué forma aporta al estudiante? (si es en parejas)

EVALUACIÓN

11. ¿Cuáles son sus indicadores para evaluar la destreza de comprensión auditiva del estudiante?

12. ¿Se brinda retroalimentación al estudiante sobre su desempeño en las actividades realizadas en clase?

Repregunta:

- ¿Qué aspectos se consideran en la retroalimentación?
- ¿Quiénes intervienen en la retroalimentación?

13. ¿Se le brinda algún tipo de recomendación al estudiante para mejorar su destreza de comprensión auditiva luego de realizar la actividad?

Repregunta:

- ¿Qué aspectos se consideran en dicha recomendación?

III. Preguntas finales

14. ¿Qué recursos o acciones emplean en caso de que los estudiantes no se desempeñen correctamente luego de haber escuchado el material auditivo?

15. ¿Cómo considera que se encuentra el nivel de la destreza de comprensión auditiva de los estudiantes del Taller de Interpretación 1?

16. ¿En algún momento, ha tenido que replantear estrategias de comprensión auditiva en el Taller de Interpretación 1?

Anexo 3. Cartas de consentimiento para entrevistas

CARTA PARA LA DOCENTE DE INGLÉS 5

Consentimiento informado para Participantes de Investigación

El propósito de esta carta de consentimiento es invitarla a participar en una entrevista, cuyo objetivo es obtener información sobre las estrategias de enseñanza para desarrollar la destreza de comprensión auditiva en Inglés 5.

La presente investigación es conducida por Adriana Balcázar y Luis Angel Mejer, de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. El objetivo de este estudio es describir las estrategias de enseñanza empleadas por los docentes para desarrollar la destreza de comprensión auditiva de los estudiantes de Inglés 5 y el Taller de Interpretación 1.

Si usted acepta participar en este estudio, se le pedirá responder preguntas en una entrevista. Ello tomará entre 45 minutos y una hora de su tiempo. Lo conversado durante la entrevista se grabará, de modo que el investigador pueda transcribir después las ideas que usted haya expresado.

La participación en este estudio es estrictamente voluntaria. La información que se recoja será confidencial y no se usará para ningún otro propósito fuera de los de esta investigación. Sus respuestas a la entrevista serán codificadas usando un número de identificación y serán anónimas.

Si tiene alguna duda sobre este proyecto, puede hacer preguntas en cualquier momento durante su participación en este. De igual modo, puede retirarse del proyecto en cualquier momento sin que ello lo perjudique en absoluto. Si considera incómoda alguna de las preguntas durante la entrevista, tiene el derecho de hacérselo saber al investigador o de no responderlas.

Agradecemos de antemano su participación.

Yo, _____ acepto haber leído y estar conforme con lo redactado en la carta de consentimiento para la realización de esta entrevista. El documento en cuestión explicita lo siguiente:

1. El objetivo de esta entrevista es obtener información sobre las estrategias de enseñanza para desarrollar la destreza de comprensión auditiva en el curso de Inglés 5.
2. Se le pedirá responder preguntas relacionadas al tema de investigación de los estudiantes Adriana Balcázar y Luis Angel Mejer. Ello tomará entre 45 minutos y 1 hora.
3. Lo conversado durante la entrevista se grabará, de modo que el investigador pueda transcribir después las ideas que usted haya expresado.
4. La participación en este estudio es estrictamente voluntaria.
5. La información que se recoja será confidencial y no se usará para ningún otro propósito fuera de los de esta investigación.
6. Sus respuestas a la entrevista serán codificadas usando un número de identificación y serán anónimas.
7. Si tiene alguna duda sobre este proyecto, puede hacer preguntas en cualquier momento durante su participación en este. De igual modo, puede retirarse del proyecto en cualquier momento sin que ello lo perjudique en absoluto.
8. Si considera incómoda alguna de las preguntas durante la entrevista, tiene el derecho de hacérselo saber al investigador o de no responderlas.

Firma de la docente

CARTA PARA LA DOCENTE DEL TALLER DE INTERPRETACIÓN 1

Consentimiento informado para Participantes de Investigación

El propósito de esta carta de consentimiento es invitarla a participar en una entrevista, cuyo objetivo es obtener información sobre las estrategias de enseñanza para desarrollar la destreza de comprensión auditiva en el Taller de Interpretación 1.

La presente investigación es conducida por Adriana Balcázar y Luis Angel Mejer, de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. El objetivo de este estudio es describir las estrategias de enseñanza empleadas por los docentes para desarrollar la destreza de comprensión auditiva de los estudiantes de Inglés 5 y el Taller de Interpretación 1.

Si usted acepta participar en este estudio, se le pedirá responder preguntas en una entrevista. Ello tomará entre 45 minutos y una hora de su tiempo. Lo conversado durante la entrevista se grabará, de modo que el investigador pueda transcribir después las ideas que usted haya expresado.

La participación en este estudio es estrictamente voluntaria. La información que se recoja será confidencial y no se usará para ningún otro propósito fuera de los de esta investigación. Sus respuestas a la entrevista serán codificadas usando un número de identificación y serán anónimas.

Si tiene alguna duda sobre este proyecto, puede hacer preguntas en cualquier momento durante su participación en este. De igual modo, puede retirarse del proyecto en cualquier momento sin que ello lo perjudique en absoluto. Si considera incómoda alguna de las preguntas durante la entrevista, tiene el derecho de hacérselo saber al investigador o de no responderlas.

Agradecemos de antemano su participación.

Yo, _____ acepto haber leído y estar conforme con lo redactado en la carta de consentimiento para la realización de esta entrevista. El documento en cuestión explicita lo siguiente:

1. El objetivo de esta entrevista es obtener información sobre las estrategias de enseñanza para desarrollar la destreza de comprensión auditiva en el curso de Taller de Interpretación 1
2. Se le pedirá responder preguntas relacionadas al tema de investigación de los estudiantes Adriana Balcázar y Luis Angel Mejer. Ello tomará entre 45 minutos y 1 hora.
3. Lo conversado durante la entrevista se grabará, de modo que el investigador pueda transcribir después las ideas que usted haya expresado.
4. La participación en este estudio es estrictamente voluntaria.
5. La información que se recoja será confidencial y no se usará para ningún otro propósito fuera de los de esta investigación.
6. Sus respuestas a la entrevista serán codificadas usando un número de identificación y serán anónimas.
7. Si tiene alguna duda sobre este proyecto, puede hacer preguntas en cualquier momento durante su participación en este. De igual modo, puede retirarse del proyecto en cualquier momento sin que ello lo perjudique en absoluto.
8. Si considera incómoda alguna de las preguntas durante la entrevista, tiene el derecho de hacérselo saber al investigador o de no responderlas.

Firma de la docente